

# Oral Bible Translation and Transcription (OBT&T)

Traduction orale de la Bible et transcription (TOB et T)

October 23<sup>rd</sup> , 2024

23 octobre 2024

*Bonifacio Paulo, Wycliffe South Africa*

AfOBT2024

# 1. Background / Contexte



Can't the team put this in *a written form, exactly as it's narrated?*" (Pr. Santos, 2022)

« L'équipe ne peut-elle pas mettre cela par écrit, exactement comme c'est raconté ? »

***“This is what the Lord, the God of Israel says: ‘Write in a book all the words that I have spoken to you’”***  
(Jeremiah 30:2).

« Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Écris dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites. » (Jérémie 30:2)

## In response to the local need / En réponse aux besoins locaux



- Local community identifies the need  
La communauté locale identifie le besoin
- We come in as partners  
Nous intervenons en tant que partenaires
- A year later, he became the project coordinator  
Un an plus tard, il est devenu coordinateur de projet

## 2. Marenje Translation Project (Case Study)

### Projet de traduction Marenjé (étude de cas)



First partnership meeting in November 2021  
Première réunion du partenariat en novembre 2021

**“This is our Language, and this will be our Bible”**  
**« C'est notre langue, et ce sera notre Bible. »**

# March 2022 / Mars 2022

## Training of the Translation Team

- Steering Committee (6 members)
- Project Coordinator (full-time)
- Exegete (full-time)
- 3 Translators (full-time)
- Paratext admin (full-time)
- Sound engineer (full-time)
- Public Relations/Scripture engagement (full-time)
- 4 Reviewers (part-time)

## Formation de l'équipe de traduction

- Comité de pilotage (6 membres)
- Coordinateur du projet (temps plein)
- Exégète (temps plein)
- 3 traducteurs (temps plein)
- Administrateur paratexte (temps plein)
- Ingénieur du son (temps plein)
- Relations publiques/engagement en matière de sécurité (temps plein)
- 4 Réviseurs (à temps partiel)

# Strong local leadership is important – Steering Committee

## Un leadership local solide est important - Comité de pilotage



- Drives the vision  
Le moteur de la vision
- Makes decisions  
Prend des décisions
- Mobilizes the community  
Mobilise la communauté

The success of OBT&T depends on how strong the Steering Committee is.

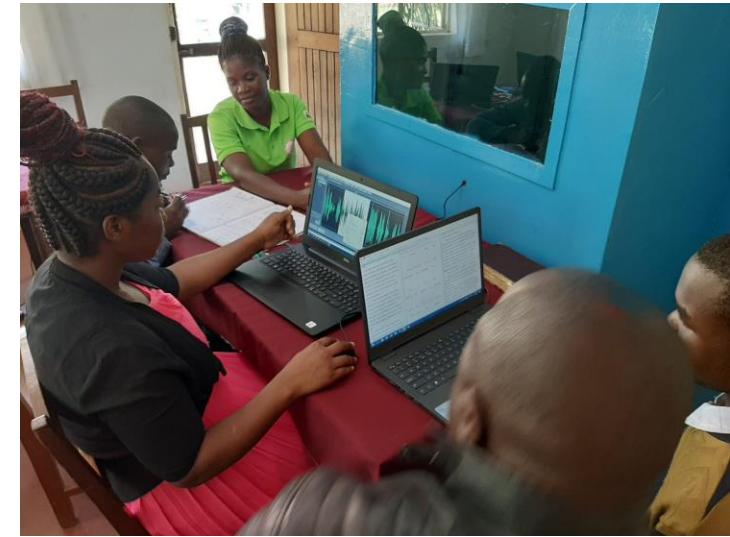
La réussite du projet dépend de la solidité du comité de pilotage.

### 3. Oral Translation and Transcription – “Hand in hand”

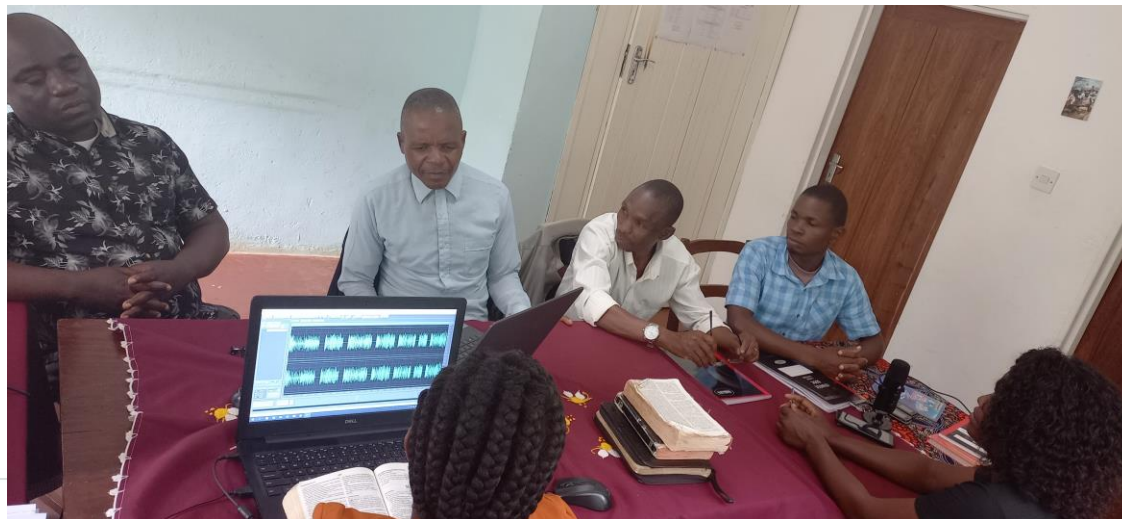
Traduction orale et transcription - « Main dans la main ».

C

A



B



Soon the portion/chapter is orally translated the team moves on to transcribe it.

Dès que la partie ou le chapitre est traduit oralement, l'équipe passe à la transcription.

# Community Testing (only OBT)

Tests communautaires (uniquement la traduction)



# Consultant check (both)

Vérification par le consultant (tous les deux)



# 4. Participatory Language Discovery (PLD)

Découverte participative des langues (DPL)



February 2024 (20 participants)  
Février 2024 (20 participants)

In OBT&T, most languages are not written, and the LWC influences the phonetics of these minority languages.

Dans l'OBT&T, la plupart des langues ne sont pas écrites et la langue de communication élargie (LWC) influence la phonétique de ces langues minoritaires.

In our first Participatory Language Discovery (PLD) held in February this year, this is what was discovered:

Voici ce que nous avons découvert lors de notre première session de découverte participative des langues (DPL) qui s'est tenue en février de cette année :

What we discovered in first PLD course:

Ce que nous avons découvert lors du premier cours participatif :

## Marenje:

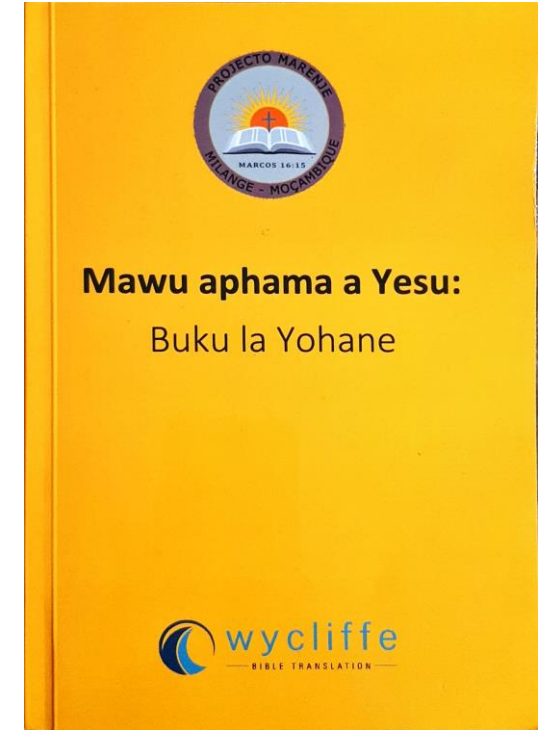
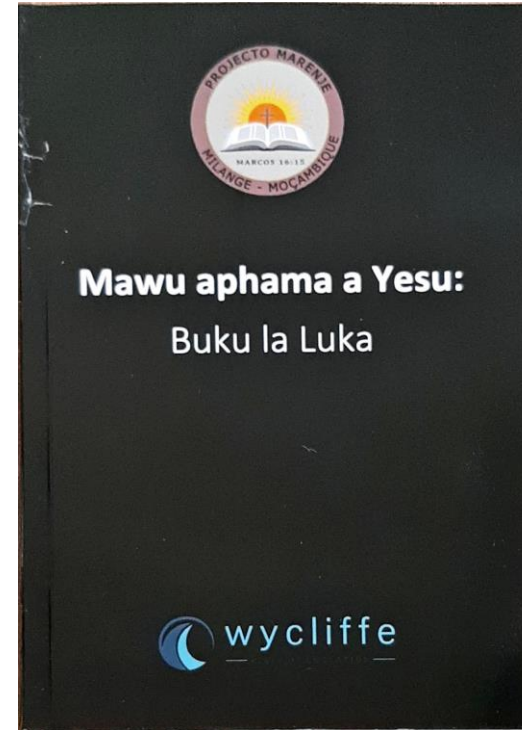
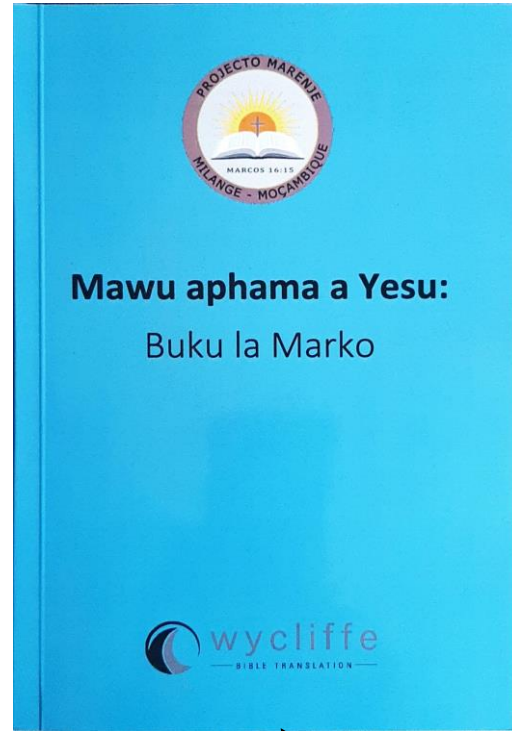
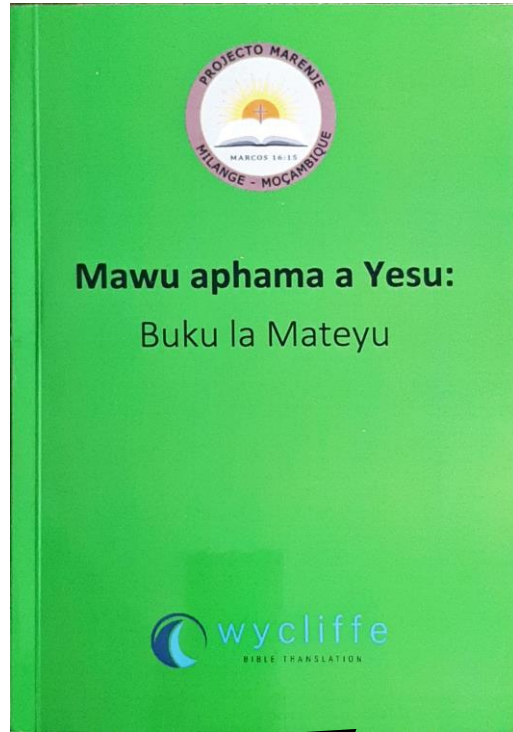
Sound/ Son	It was represented/ Il était représenté	It should be represented/Il devrait être représenté
“tte”	“the” e.g. “a <b>th</b> u” = People	“tthe” e.g. “a <b>tt</b> hu” = People
“te”	“eto” e.g. “koma e <b>t</b> o” = but also	“etho” e.g. “koma e <b>th</b> o” – but also

## Siphuthi:

Sound/ Son	It was represented/ Il était représenté	It should be represented/Il devrait être représenté
“tshe”	“tho” e.g. “phe <b>th</b> ohala” = to fulfill	“tshe” e.g. “phet <b>sh</b> akala” = to fulfill
“ka”	“ha” e.g. “phetho <b>h</b> ala” = to fulfill	“ka” e.g. “phetsha <b>k</b> ala” – to fulfill
“ng”	“ng” e.g. “nah <b>ng</b> ” = in the veld	“eni” e.g. enah <b>ni</b> = in the veld
“te”	“to” e.g. “ru <b>t</b> a” = to teach	“dha” e.g. “rud <b>h</b> a” = to teach

# 5. A Higher level of Community Testing = Accelerated impact

Un niveau plus élevé d'essais communautaires = un impact accéléré





Milange

September 21, 2024  
21 septembre 2024